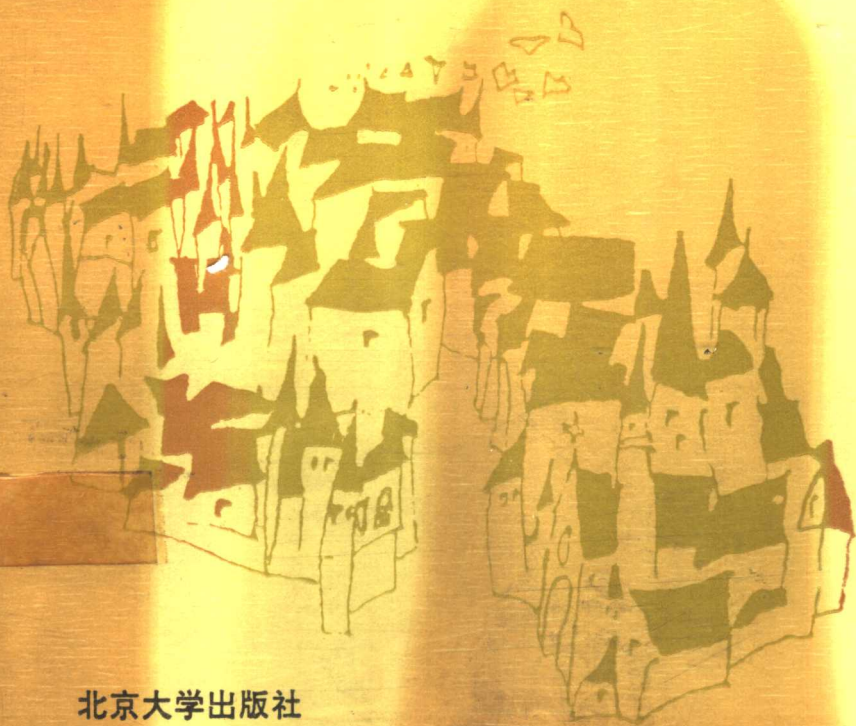


(II)

德语文学选读

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR

孙坤荣 编注



北京大学出版社

高等学校文科教材

德语文学选读

2

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR

北京大学出版社

新登字(京)159号

LESEPROBEN AUS DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR
BAND 2

Herausgegeben von

Sun Kunrong

封面题签: 冯 至 (Feng Zhi)

德语文学选读

2

孙坤荣 编注

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

850×1168毫米 32开本 16.375印张 430千字

1992年10月第一版 1992年10月第一次印刷

印数: 0001—1500册

ISBN 7-301-01840-1/H·185

定价: 4.85元

前 言

高等学校讲授外国文学史，一定要伴随作品选读。配合德语国家文学史教学，特编选《德语文学选读》，以提供德语文学的著名篇章，使学生在学德语国家文学史的同时获得应有的感性认识，并提高语言技能和欣赏水平。

本书分三册。第一册包括古代和中古高地德语文学至浪漫主义文学（约750—1830），第二册包括三月前的革命民主主义文学至20世纪20年代无产阶级革命文学（1830—1933），第三册包括反法西斯文学至当代。每册各选30多位作家，大致按时代或流派倾向排列；体裁包括小说、诗歌、戏剧、论文、信札等，力求反映德语文学的发展情况。

作家作品的选取，兼顾在文学史上的地位、影响及作品的艺术成就和语言特色。

对作家的评价，往往见仁见智。编选时尽量参考国内外的选本。一般地说，入选的都是在德语文学的发展中有一定地位的代表作家和代表作品。

为使读者对德语文学发展有一概括的了解，对每一文学时期或文学思潮、流派都以“引论”方式予以概述。作家简介侧重说明生平和创作，也谈到艺术手法、风格以及影响。作品题解主要介绍其产生的时代背景和主题思想；小说和剧本选段还介绍故事梗概和选段的中心内容。注释部分参考了国内外的注释本，结合三、四年级学生的程度，尽可能做到详略适中。

本书为高等学校德语专业教材。各院校情况、条件不同，任课教师可根据各自的情况调整。

本教材可以和文学史配合讲授，也可以分别使用，还可以讲几个星期文学史，然后念几个星期文学选读。对于一般德语爱好者，本书可作为了解德语文学，提高阅读和欣赏的重要材料。

在编注过程中，参考和吸收了近年来国内外德语学者的研究成果。第二册教材，得到北京大学严宝瑜、范大灿、赵登荣、徐昌琳，德国柏林自由大学滕克勒（Horst Denkler），原魏玛德国古典文学中心图书馆馆长亨宁（Hans Henning），德国专家克拉勒（Hans-Werner Kralle）等教授、专家的帮助，他们或提出宝贵意见，或提供材料建议，或解答疑难问题；冯至先生特为本书题签，在此谨表示衷心的感谢。

根据1987年国家教委德语教材编审组召开的第一册审稿会意见，第二册教材不再开审稿会，仍由上海外国语学院余匡复教授审稿，现根据他的意见进行了适当修改。对余教授细致认真负责的精神，谨致谢意。由于本人水平和能力的限制，本册错漏之处一定难免，希望同行和读者多多赐教。

孙坤荣

1991年8月于北大中关村

INHALTSVERZEICHNIS

目 录

DEUTSCHE LITERATUR ZWISCHEN 1830

UND 1848 1

1830年至1848年间的德国文学 (1830—1848)

Heinrich Heine (1797—1856) 6

亨利希·海涅

Lyrisches Intermezzo 8

抒情插曲

Lorelei (Loreley) 11

罗累莱

Hymnus 12

颂歌

Doktrin 13

教义

Bei des Nachtwächters Ankunft zu Paris..... 14

夜巡逻来到巴黎

Der Kaiser von China..... 16

中国皇帝

Nachtgedanken 19

夜思

Die schlesischen Weber..... 21

西里西亚的纺织工人

Sie erlischt.....	23
熄灭	
Enfant perdu.....	24
决死的岗哨	
1649—1793—????.....	25
Harzreise (Auszug)	27
哈尔茨山游记 (节选)	
Deutschland. Ein Wintermärchen (Auszug).....	35
德国, 一个冬天的童话 (节选)	
Vermächtnis. Vorwort zur französischen	
Ausgabe der Lutetia (Auszug)	39
遗嘱, 法文版《卢台奇亚》序 (节选)	
Georg Büchner (1813—1837)	44
格奥尔格·毕希纳	
Der Hessische Landbote (Auszug)	45
黑森信使 (节选)	
Dantons Tod (Auszug)	50
丹东之死 (节选)	
Woyzeck (Auszüge)	56
沃伊采克 (节选)	
Lenz (Auszug)	61
棱茨 (节选)	
Hoffmann von Fallersleben (1798—1874)	66
霍夫曼·封·法勒斯莱本	
Das Lied der Deutschen.....	67
德国人之歌	
Wiegenlied	68
摇篮曲	

Ferdinand Freiligrath (1810—1876)	71
费迪南德·弗赖利格拉特	
Von unten auf!	72
由下而上!	
Abschiedswort der „Neuen Rheinischen	
Zeitung “	76
《新莱茵报》告别辞	
Georg Herwegh (1817—1875)	79
格奥尔格·赫尔韦格	
Leicht Gepäck	80
轻装	
Das Lied von Hasse.....	82
仇恨之歌	
Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen	
Arbeiterverein.....	84
全德工人协会会歌	
Georg Weerth (1822—1856)	87
格奥尔格·维尔特	
Die rheinischen Weinbauern.....	88
莱茵地区的葡萄农	
Aus „Lieder aus Lancashire “.....	89
兰卡郡之歌	
Volkslieder in den 40er Jahren des 19.	
 Jahrhunderts	95
十九世纪四十年代民歌	
Das Blutgericht.....	96
血腥的法庭	
Das Lied vom Tschech.....	100

捷希之歌	
Auf, Proletarier, Arbeitsleute.....	102
起来, 无产者, 工人们	
Annette von Droste-Hülshoff (1797—1848).....	104
安内特·封·德罗斯特—许尔斯霍夫	
An Levin Schücking (O frage nicht...).....	105
赠莱温·许京	
Mondesaufgang.....	107
月出	
Im Grase.....	109
在草地里	
Eduard Mörike (1804—1875).....	112
埃杜阿特·默里克	
Um Mitternacht	113
午夜	
Er ist's.....	115
是它!	
Schön-Rohtraut	115
美丽的萝特劳	
Auf eine Lampe	117
咏灯	
Mozart auf der Reise nach Prag (Auszug).....	118
莫扎特去布拉格的路上 (节选)	
ÖSTERREICHISCHE LITERATUR DES 19.	
JAHRHUNDERTS	126
十九世纪奥地利文学 (1815—1867)	
Franz Grillparzer (1791—1872)	129
弗兰茨·格里尔帕策	

Sappho (Auszug)	130
萨福 (节选)	
Der Traum ein Leben (Auszug)	135
梦幻人生 (节选)	
Nikolaus Lenau (1802—1850)	140
尼科劳斯·莱瑙	
Am Grabe eines Ministers	141
在一位大臣的墓旁	
Schilflieder	143
芦苇之歌	
Die drei Zigeuner	146
三个吉卜赛人	
Adalbert Stifter (1805—1868)	149
阿达尔贝特·施蒂弗特	
Vorrede zu den „Bunten Steinen“ (Auszug)	150
《彩石集》序言 (节选)	
Der Nachsommer (Auszug)	153
晚来的爱情 (节选)	
DER REALISMUS DES 19. JAHRHUNDERTS	162
十九世纪现实主义文学 (1849—1890)	
Friedrich Hebbel (1813—1863)	166
弗里德里希·赫贝尔	
Nachtlied	167
夜歌	
Welt und ich	168
世界和我	
Sommerbild	170
夏景	

Herbstbild	170
秋景	
Maria Magdalena (Auszug)	171
玛丽亚·玛格达莱娜 (节选)	
Theodor Storm (1817—1888)	176
特奥多尔·施托姆	
Abseits	177
在一旁	
Die Stadt	179
城市	
Abschied	180
离别	
Gedenkst du noch?	182
你还记得?	
Immensee (Auszüge)	183
茵梦湖 (节选)	
Theodor Fontane (1819—1898)	192
特奥多尔·冯塔纳	
Effi Briest (Auszüge)	193
艾菲·布里斯特 (节选)	
Paul Heyse (1830—1914)	205
保尔·海泽	
L'Arrabbiata (Auszug)	206
犟妹子 (节选)	
Wilhelm Raabe (1831—1910)	218
威廉·拉贝	
Der Hungerpastor (Auszug)	219
饥饿牧师 (节选)	

* * *

Gottfried Keller (1819—1890)229

戈特弗里德·凯勒

Romeo und Julia auf dem Dorfe (Auszug)231

乡村的罗密欧与朱丽叶 (节选)

Der grüne Heinrich (Auszug)237

绿衣亨利 (节选)

Conrad Ferdinand Meyer (1825—1898)245

康拉德·费迪南德·迈耶尔

Firnelicht246

雪峰之光

Zwei Segel248

双帆

Der römische Brunnen249

罗马的喷泉

DER NATURALISMUS UND ANDERE MODERNE.....252

自然主义和其他现代主义文学 (1880—1920)

Franz Mehring (1846—1919)257

弗兰茨·梅林

Etwas über Naturalismus (Auszug)258

略论自然主义 (节选)

Der heutige Naturalismus (Auszug)261

今天的自然主义 (节选)

Arno Holz (1863—1929)266

阿尔诺·霍尔茨

Unsre Welt ist nur modern267

我们的世界只是现代派

Abklingendes Aprilgewitter267

渐渐消逝的四月雷雨	
Gerhart Hauptmann (1862—1946)	271
格哈特·豪普特曼	
Vor Sonnenaufgang (Auszug)	272
日出之前 (节选)	
Die Weber (Auszug)	277
织工 (节选)	
Der Biberpelz (Auszug)	283
獭皮 (节选)	
Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844—1900)	293
弗里德里希·威廉·尼采	
Ecce Homo	294
看啊, 这人	
Vereinsamt	295
孤独	
Das trunkene Lied	297
醉歌	
Venedig	298
威尼斯	
Detlev von Liliencron (1844—1909)	300
德特勒夫·封·李利恩克龙	
Die Musik kommt	300
军乐队	
Tod in Ähren	303
麦穗中的死亡	
Richard Dehmel (1863—1920)	304
里夏德·戴默尔	
Der Arbeitsmann	305

工人	
Erntelied	306
收获歌	
Manche Nacht	307
有些夜	
Stefan George (1863—1933)	308
斯特凡·格奥尔格	
Blätter für die Kunst. Vorrede	311
《艺术之页》前言	
Rückkehr	312
归来	
Wir schreiten auf und ab im reichen flitter	313
我们缓步走在繁茂的山毛榉道上	
ÖSTERREICHISCHE LITERATUR DER	
JAHRHUNDERTWENDE	315
世纪转折时期的奥地利文学 (1890—1933)	
Arthur Schnitzler (1862—1931)	319
阿图尔·施尼茨勒	
Anatol (Auszug)	320
阿纳托尔 (节选)	
Leutnant Gustl (Auszug)	329
古斯特少尉 (节选)	
Hugo von Hofmannsthal (1874—1929)	338
胡戈·封·霍夫曼斯塔尔	
Vorfrühling	339
早春	
Lebenslied	342
生命之歌	

Reiselied	344
旅行之歌	
Rainer Maria Rilke (1875—1926)	346
赖纳·玛利亚·里尔克	
Volksweise	348
民歌	
Herbsttag	349
秋日	
Der Panther	350
豹	
Spanische Tänzerin	351
西班牙舞女	
Liebeslied	352
爱之歌	
Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (Auszug)	354
马尔特·劳里茨·布里格手记(节选)	
Franz Kafka (1883—1924)	361
弗兰茨·卡夫卡	
Die Verwandlung (Auszug)	362
变形记(节选)	
Der Prozeß (Auszug)	374
诉讼(节选)	
DER REALISMUS ZU BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS	386
二十世纪初的现实主义文学(1900—1918)	
Heinrich Mann (1871—1950)	388
亨利希·曼	

Der Untertan (Auszüge)	389
臣仆 (节选)	
Thomas Mann (1875—1955)	402
托马斯·曼	
Buddenbrooks (Auszug)	404
布登勃洛克一家 (节选)	
Tristan (Auszug)	411
特里斯坦 (节选)	
Hermann Hesse (1877—1962)	420
赫尔曼·黑塞	
Unterm Rad (Auszug)	421
在轮下 (节选)	
Der Steppenwolf (Auszüge)	427
荒原狼 (节选)	
LITERATUR IN DER WEIMARER REPUBLIK	435
魏玛共和国时期的文学 (1919—1933)	
Gedichte des Expressionismus	443
表现主义诗歌	
Else Lasker-Schüler (1869—1945): Abschied	443
埃尔塞·拉斯克—许勒: 离别	
Georg Heym (1887—1912): Der Gott der Stadt	444
格奥尔格·海姆: 城市之神	
Georg Trakl (1887—1914): In den Nachmittag geflüstert	446
格奥尔格·特拉克尔: 细语到午后	
Gottfried Benn (1886—1956): Kleine Aster	448
戈特弗里德·贝恩: 小紫苑	

August Stramm (1874—1915): Sturmangriff	449
奥古斯特·施特拉姆: 冲锋	
Franz Werfel (1890—1945): Vater und Sohn	450
弗兰茨·韦尔弗: 父与子	
Johannes Robert Becher (1891—1958): Pään	453
约翰内斯·罗伯特·贝歇尔: 颂歌	
Georg Kaiser (1878—1945)	455
格奥尔格·凯泽	
Von morgens bis mitternachts (Auszug)	456
从清晨到午夜 (节选)	
Alfred Döblin (1878—1957)	467
阿尔弗雷德·德布林	
Berlin Alexanderplatz (Auszüge)	468
柏林, 亚历山大广场 (节选)	
Egon Erwin Kisch (1885—1948)	475
埃贡·埃尔温·基施	
Vorabend, Tag und Nacht der Präsidentenwahl	
(Auszug)	476
总统选举的前夕、选举日和选举夜 (节选)	
Nanking und die Roten (Auszug)	484
南京和红军 (节选)	
Erich Weinert (1890—1953)	490
埃里希·魏纳特	
Fünzigtausend zuviel.....	491
五万个太多	
Helft China!	494
帮助中国!	
An einen deutschen Arbeiterjungen	496